

Curso a distancia

Conducido por la Traductora Pública Silvana Debonis, se desarrollará por correo electrónico el curso Traducción de documentos contables inglés-español, para cuya promoción los participantes deberán elaborar cinco trabajos prácticos, basados en el material teórico suministrado, que deberán entregar en fechas determinadas.

Temario: 1- *Balance Sheet*: 1a) *Shareholders' Equity: Types of share capital Rights issues/ share splits/ script issues Reserves; Additional paid-in capital Sinking funds*; 1b) *Assets: tangibles, intangibles. Valuation criteria. Writeups, writedowns and writeoffs*. 1c) *Liabilities: Bank loans and overdrafts, financial instruments; creditors, provisions and accruals, contingent liabilities*; 2- *The Income Statement Turnover, operating profit, and pretax profit. EBIT, EBITDA.*

Operating Items versus Extraordinary Items. Income, gain, profit. Taxation: corporate income tax, turnover tax, repatriation of dividends, withholdings. Profit after tax, dividends and earnings per share; 3- *Cash Flow Statement: Cash flow vs. Source and Application of Funds*; 4- *Others Foreign exchange. Currency fluctuation. Intercompany Accounts. Subsequent Events. Reconciliation to US GAAP's Auditor's Report*

Fechas de entrega: 26 de septiembre, 17 de octubre, 7 de noviembre, 28 de noviembre y 15 de diciembre.

Seminario presencial: Sábado 14 de octubre de 13:00 a 18:00 hs.

Observaciones: Las instrucciones detalladas se entregarán junto al material inicial del curso a partir del 1º de agosto.

Cierre de Inscripción/Inicio del Curso: 14 de agosto.

Arancel: \$ 320.- (con tarjeta, en 4 pagos).

Jornada

La Comisión de Cultura está preparando una jornada sobre la Traducción en los Medios de Comunicación que se realizará en el mes de noviembre. Invitamos a los colegas que trabajan en los medios de comunicación y nos quieran acercar comentarios, experiencias e inquietudes a ponerse en contacto con nosotros por correo electrónico a: Institucionales@traductores.org.ar

Traductores Noveles

El CTPCBA invita a todos los matriculados que cuenten con una antigüedad de hasta cinco años a participar de los dos próximos "Encuentros para Traductores Noveles". El objetivo de la convocatoria es compartir experiencias, conocer las inquietudes de los nuevos matriculados e intercambiar ideas sobre el ejercicio de la profesión. Las reuniones tendrán lugar en la sede de Callao 289, el 30 de agosto a las 18:30hs. Quienes deseen inscribirse deberán hacerlo con anticipación, llamando por teléfono al Colegio o enviando un e-mail a info@traductores.org.ar

Teatro



El Grupo de Teatro del Colegio ya está en plena actividad. Invitamos a todos los interesados a sumarse a esta iniciativa. La posibilidad de unirse al Grupo seguirá en pie durante el mes de agosto. Por cualquier información adicional rogamos comunicarse a cursos@traductores.org.ar haciendo referencia al Grupo de Teatro.

Fechas: Todos los martes.

Horario: 18:30 a 21:30 hs.

Arancel mensual: Para matriculados y estudiantes: \$ 40.-, para no matriculados: \$ 50.-

Becas de Perfeccionamiento en Traducción

Durante el mes de junio se recibieron en la Institución los antecedentes de los matriculados interesados en participar de las becas de perfeccionamiento que el Colegio otorgará para cursar estudios en la *École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* (ESIT).

A continuación se detallan los nombres de los colegas que hicieron llegar sus antecedentes:

Silvia Barrancos de Pontnau, Gladys Mirna Campos, Silvina Canizares, María Ana Capelle, Alicia Carnaval, Gisela Dall'Orto, Silvia De la Canal, Nilda Fernández Taborda de Lauria, Ana María Fillia, Lorena Inés Galiza, Corina García González, Lucía María Herrera, Ana Claudia Marcela Isnard, Marina

Mazzocchi, Patricia Quevedo, Leticia Mariana Scavino, Federico Ariel Spataro.

Los antecedentes fueron presentados al Jurado de Selección, quien presentó su dictamen en el que indica como ganadores de las becas, para la categoría de traductores con mayor experiencia profesional, a la traductora pública **Alicia A. Carnaval**, y para la categoría de traductores noveles, a las traductoras públicas **Corina M. García González y Silvia de la Canal**.

El Consejo Directivo felicita a los ganadores, agradece a todos los postulantes que han presentado sus antecedentes y los invita a seguir participando de las próximas convocatorias.

La Institución reconoce y agradece muy

especialmente a los miembros del **Jurado de Selección**, que han honrado con su valioso aporte la propuesta:

Titulares: María Herminia Alonso, Virginia Antonello de Blair, Julia Dufour, Nelba Lema, Ana María Paonessa, Rita Tineo, Hector Valencia, Alicia Zorrilla.

Suplentes: Carlos Perez Aquino, Mercedes San Martín, María Inés Ramírez de Orlando Amoedo, Ana María Gentile, Graciela Bulleraich, Ángela María Hernández, María Ester Moreno, Ana María Bellusci de Elaskar.

En representación del Consejo Directivo del CTPCBA han participado del Jurado las Traductoras Públicas Beatriz Rodríguez (Titular) y Silvana Marchetti (Suplente).

Más resultados de la Campaña de Difusión Sabemos lo que significa

La estrategia de comunicación destinada a difundir la actividad institucional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, así como la labor profesional de sus matriculados, siguió cosechando resultados durante el mes pasado.

El domingo 12 de noviembre, el suplemento semanal de PyMES y Emprendedores "Oportunidades", que se publica simultáneamente en 27 diarios del país (Buenos Aires, Santa Fe, Mendoza, La Pampa, Formosa, Chubut y Tierra del Fuego), dedicó una de sus páginas principales a la actividad de nuestra institución.

"Oportunidades" recomienda a las empresas que necesiten los servicios profesionales de un traductor dirigirse al sitio de Internet del CTPCBA, desde el cual se puede acceder a la base de datos de más de 4.000 matriculados en aproximadamente 34 idiomas. "La oferta de idiomas —destaca el suplemento— es sorprendente, y se pueden encontrar profesionales con conocimientos de lenguas no habituales, como el croata, ruso, japonés, chino, polaco, rumano u holandés. No solamente las grandes personalidades necesitan un traductor; por eso, este servicio resulta muy útil para negocios que no reconocen fronteras."

La Primera, nº 36.

El miércoles 22, el sitio de Internet fue también noticia destacada en la

tapa del suplemento "Economía" del diario *La Nación* y, el sábado 25, la revista semanal *La Primera* (año 1, nº 36, p. 36), le consagró la columna "On Line" de la sección "Economía & Negocios", resaltando que "en esta página se encuentra toda la información relacionada con aranceles para la contratación de un servicio de traducción, ya sea por el tipo de documento o texto y/o el idioma que se necesita traducir".

Por su parte, la revista *Prensa Económica*, uno de los medios más prestigiosos del ámbito empresarial, publicó en su edición del mes de noviembre (nº 242, p.153) una charla con Astrid Wenzel y Marta Boccanelli, Presidenta y Secretaria de Actas y Matrícula del Consejo Directivo anterior, titulada "La importancia de una buena Traducción". Para los primeros días de diciembre, está programada una entrevista con Graham Yooll, Senior Editor del diario *Buenos Aires Herald*.



Prensa Económica, nº 242

Trabajo en comisiones

El Consejo Directivo informa a los colegas que se han formado dos nuevos grupos de labor en comisión: la Comisión de Relaciones Institucionales (coordinada por las Trad. Pcas. Graciela Fondo y Diana Rivas) y la Subcomisión de Defensa del Traductor Público que dependerá de la Comisión de Ejercicio de la Profesión (coordinada por la Trad. Pca. Beatriz Rodriguez.) Convocamos a todos los colegas que deseen integrar dichas comisiones a inscribirse a partir del mes de febrero en forma telefónica, personalmente o enviando un e-mail a: [cursos@traductores.org.ar](mailto: cursos@traductores.org.ar)

Recordamos que la revista CTPCba no se editará durante el mes de enero.

El Lenguaraz

Cumpliendo una promesa, el Consejo Directivo distribuyó, durante la Asamblea realizada el 27 de noviembre, el ejemplar preliminar de El Lenguaraz 3, publicación académica del CTPCBA. Para el mes de febrero está previsto el envío, junto con la revista mensual, de la edición definitiva, así como la aparición de las Actas del I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

La política de publicaciones encarada desde hace un año continúa en forma intensa y alentamos a todos los colegas que deseen publicar sus obras a que se acerquen al Colegio con el fin de que su aporte sea evaluado para una eventual edición.

Traduarte... continúa

Por tercer año consecutivo, Traduarte ha sido un verdadero éxito. Los trabajos exhibidos en la sede del CTPCBA desde el 7 de diciembre son prueba del gran interés de los traductores por el arte y de la diversidad de estilos que cultivan. La muestra estará abierta al público hasta el 29 de diciembre.

20% DE DESCUENTO EN MEDICAMENTOS
contra presentación de Credencial de Traductores Públicos



FARMACIA HOMEOPÁTICA CANGALLO

Juan D. Perón 1670
 (1037) Buenos Aires Argentina
 Telefax: 4381-2001

LABORATORIO OPTICO
AVEYAN
 LENTES DE CONTACTO
 OPTICA ESPECIALIZADA

Con la sola presentación de la credencial de Traductor Público descuentos de:

30% en cristales
20% en armazones y anteojos de sol
30% en lentes de contacto servicio de control y desinfección sin cargo.

Viamonte 508 (1053) Capital Federal
 Tel.: 4312-9769 - E-mail: aolaeta@infovia.com.ar



Una oportunidad latente

por Marcos R. Paseggi

Entre Ríos es una provincia única (después de todo, eso es lo que debe decir un provinciano, ¿no?). Encerrada por un sistema fluvial que entre otros elementos abarca el Río Uruguay, el Paraná, y el tan conocido Delta del mismo río, siempre pudo jactarse de su ubicación estratégica. Es decir, cerca de Buenos Aires, pero lejos; no muy distante de las grandes ciudades argentinas (Rosario, Córdoba), pero apartada en la inmensidad del campo. Esa ubicación le valió a la provincia un papel preponderante en la historia argentina. Así lo entendió el General Urquiza que hizo de la ciudad de Paraná la capital nacional durante algún tiempo.

Sin embargo, a los fines prácticos, es necesario reconocer que Entre Ríos no está en el interior del país: Es el interior. Ni siquiera décadas y décadas de tradición federalista pudieron con la centralización unitaria que impone a las provincias la Reina del Plata. Esto significa, por citar un par de ejemplos, que muchos repuestos de maquinarias aún deben pedirse o buscarse en Buenos Aires, o que en un considerable número de los pueblos del interior provincial no es común leer el *Clarín* antes del almuerzo.

Como todas las provincias, Entre Ríos se sumó a la transformación que afectó a nuestro país durante la última década. Muchas empresas estatales se privatizaron, y los cambios se sucedieron casi de la noche a la mañana. Es aquí donde comienza a aparecer con más fuerza la figura del Traductor Público. Hasta ese entonces, la tarea era llevada a cabo por un puñado de experimentados egresados de la Universidad Nacional de Córdoba, por ejemplo, y por incontables almas de buena voluntad, esas «curanderas de la traducción», por decirlo en forma poética. En el año 1991, en Libertador San Martín, se crea por resolución del Ministerio de Educación la Universidad Adventista del Plata y, entre sus primeras carreras, comienza a funcionar un Traductorado Público en Inglés. La tarea no fue fácil. Varios docentes debían (y algunos todavía deben) viajar desde



Marcos R. Paseggi es Traductor Público de Inglés, Docente de la Universidad Adventista del Plata y ganador del tercer y segundo premios del Concurso Literario "Julio Cortázar" en 1999 y 2000, respectivamente.

Paraná, Santa Fe, Buenos Aires. Aún hoy, nueve años más tarde, se intenta reestructurar los contenidos con la asesoría invaluable del CTPCBA. Pero hasta el día de la fecha es el único Traductorado Público en la provincia. Casi una década más tarde, un seguimiento de los egresados permite constatar que un gran porcentaje se desempeña en la profesión en Buenos Aires, y que los que han quedado luchan contra el desconocimiento y la ignorancia para instalar la profesión en los ámbitos que se merece.

Una mirada detenida a la situación provincial muestra que, a pesar de los ajustes y desajustes de la situación argentina, existen para el traductor público incontables lugares a los que acudir, puertas que golpear y entrevistas que solicitar. La pregunta del millón es, como siempre, ¿cómo hago yo, recién egresado y con ganas de traducir todo lo que se me cruza por delante, para hacerle entender a ese señor (empresario, político, profesional u otro) que debe recurrir a un profesional de la traducción? Hasta hace muy poco, la situación parecía sumamente desalentadora, más que nada debido al desconocimiento general (el tan temido «¿tradu qué?»).

A comienzos del año en curso, un grupo de traductores y alumnos avanzados se juntó en una confitería paranaense para compartir inquietudes y penas. Lo que comenzó como una charla casi informal fue tomando forma y dio lugar al proyecto de formar una asociación. Se utilizaron los medios gráficos, radiales y televisivos para realizar una convocatoria provincial de traductores y, finalmente, luego de

la asesoría legal correspondiente, se decidió crear una asociación entrerriana que por sobre todas las cosas se ocupara de defender los derechos del profesional de la traducción. Como parte de los festejos del Día del Traductor, el 28 de septiembre próximo pasado, en las instalaciones del Colegio de Abogados de Entre Ríos, se realizó la presentación oficial de la flamante ATRADIER (Asociación de Traductores e Intérpretes de Entre Ríos), con el firme propósito de colocar al traductor de una vez por todas en el lugar que le corresponde. Cabe destacar aquí el apoyo incondicional del CTPCBA, así como del Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte a esta propuesta.

A partir de ahora, la tarea será lenta y minuciosa (sabido es que la docencia lleva tiempo). Se han elaborado planes y proyectos para, en primer lugar, hacer que el nombre del traductor pase a formar parte del vocabulario común de las personas que eventualmente podrían requerir sus servicios. A partir de allí, es cuestión de comenzar a golpear puertas para ofrecer la calidad, la responsabilidad y la garantía que sólo puede dar un profesional de la

traducción. Si algo se puede destacar de la provincia de Entre Ríos, es el potencial que presenta en ese campo. Algunos ejemplos concretos: Desde el surgimiento del Mercosur, las importaciones y exportaciones entrerrianas han aumentado considerablemente. Para los traductores de portugués, este es un campo que todavía no ha sido explotado (después de todo, cualquiera puede leer portugués, ¿no? ¡No!). Las empresas de arcas industriales (Paraná, Gualeguaychú, Concordia) realizan adquisiciones y llevan a cabo acuerdos que en más de una oportunidad requieren contratos con empresas de todo el mundo, que por lo general manejan toda su documentación en inglés. Varias de las grandes obras de desarrollo (gas natural, puentes, etc.) han sido realizadas por empresas francesas. Hasta ahora, esto ha proporcionado trabajo a un buen número de profesores que enseñan francés en una Cultural o en una escuela secundaria. En defensa de los que los contratan, se debería decir que muchas veces lo hacen por desconocimiento (¡si hasta estuvo dos semanas en París!). Finalmente, la documentación personal ofrece innumerables posi-

bilidades. Además del cada vez más numeroso grupo de estudiantes entrerrianos que decide hacer un posgrado en Estados Unidos o Europa, no hay que olvidar que la comunidad alemana es muy fuerte en la provincia, con la consiguiente necesidad de traducciones de documentación. Además, como en gran parte del país, los descendientes de italianos representan un porcentaje considerable de la población.

El desafío es real y las oportunidades existen. Será cuestión entonces de seguir compartiendo, enseñando, educando y exigiendo el reconocimiento por tantos años pasado por alto, pero que, en los albores de otro siglo, se torna imperativo para facilitar una comunicación fluida y exacta entre todos los mortales. Por sobre todo soñando con el bendito día en que, en medio del verde campo entrerriano, escuchemos un diálogo de esta naturaleza:

—¿Qué estudia su hijo?

—¿M' hijo? ¡M' hijo va a ser traductor público!

—¿Traductor público? ¡Qué bonita profesión!

—Amén.

¿Qué es la Universidad Adventista del Plata?

La Universidad Adventista del Plata (UAP) es el eslabón de una cadena de más de seis mil instituciones educativas distribuidas en 175 países, con más de un millón de alumnos de todas las razas, credos y condiciones sociales. En estos establecimientos, incluyendo 26 universidades, se promueve la más excelente educación de la niñez y la juventud, en los niveles inicial, enseñanza general básica, polimodal, terciario no universitario y universitario.

La UAP mantiene vínculos directos con las 26 universidades adventistas del mundo. Además, ha establecido convenios con más de cuarenta universidades nacionales y extranjeras, estatales y privadas, empresas, organismos gubernamentales y no gubernamentales.

Anualmente asisten a sus aulas para cursar 30 carreras alrededor de 2.800 alumnos provenientes de diferentes provincias argentinas y de varios países extranjeros. Sus profesores, además de los de dedicación exclusiva que residen en la localidad, proceden de universidades estatales y pri-



Representantes de la UAP con la delegación del CTPCBA en la sede de Puigari durante la visita realizada en octubre.

vadas de las ciudades de Paraná, Santa Fe, Rosario, Córdoba, Buenos Aires y otras. Por contrato también son incorporados docentes profesionales del exterior.

La Carrera de Traductorado Público se inició junto con el comienzo de la Universidad en el año 1991.

BECAS DE PERFECCIONAMIENTO EN TRADUCCIÓN

Continuando con los detalles relativos a las becas que otorgará el CTPCBA para estudios de perfeccionamiento en Traducción a cursar en la *École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* (ESIT), informamos a los matriculados que, el pasado 29/3/00, se reunió el Jurado de selección y fijó ciertos lineamientos para la presentación de antecedentes, como también algunos otros aspectos formales que luego de haber sido aprobados por el Consejo Directivo, se detallan a continuación:

A) CATEGORÍAS

El Jurado de Selección designó dos categorías de aspirantes a las becas de perfeccionamiento:

- a) Aspirantes noveles: hasta cinco (5) años de matriculación.
- b) Aspirantes con trayectoria profesional: más de cinco (5) años de matriculación.

B) TÉRMINOS Y CONDICIONES

- 1) Podrán postularse para esta beca los traductores públicos matriculados en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, quienes deberán tener la matrícula vigente y encontrarse al día en el pago de la cuota anual.
- 2) No podrán aspirar a la beca quienes tengan antecedentes de sanciones del Tribunal de Conducta ni causas pendientes y/o condena en sede judicial por cuestiones vinculadas al ejercicio profesional. Tampoco podrán postularse aquellos Traductores Públicos que desempeñen funciones en el Consejo Directivo y el Tribunal de Conducta.
- 3) Los antecedentes que presenten los aspirantes, así como toda otra información de la cual el jurado tome conocimiento en relación con esta beca, tendrán carácter confidencial y no podrán utilizarse para fines ajenos a estas actuaciones.
- 4) El becario deberá suscribir un Acuerdo de Otorgamiento de Beca en el cual constan los derechos y obligaciones que cada parte asume respecto de la beca otorgada, con referencia a las condiciones establecidas en el Reglamento que a tal efecto se establecerá.
- 5) El becario comenzará a cursar sus estudios en la ESIT (*École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*) la última semana de octubre del corriente año,

durante un período de cuatro (4) meses.

6) Al finalizar el cuatrimestre el becario presentará al Colegio un informe detallado de las actividades académicas llevadas a cabo durante el período de estudio en la ESIT, señalando beneficios, determinando progresos y haciendo las sugerencias que estime conveniente. Asimismo, se comprometerá a poner a disposición del CTPCBA una cantidad de tiempo equivalente al de su beca, para dictar cursos, seminarios, ofrecer charlas, como así también brindar asesoramiento y orientación para futuros aspirantes a becas.

7) Si el becario cumple con todas las condiciones de la beca, y el informe final no merece reparos por parte de quienes estén a cargo de su evaluación, el CTPCBA y la ESIT le extenderán un certificado conjunto que acredite su condición de ex becario de estas dos instituciones.

C) PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

Según lo que se informó en el número anterior de la revista, ya está abierta la convocatoria a los matriculados para presentar sus antecedentes académicos y profesionales; éstos deberán incluir:

- 1) Currículum (en doble ejemplar) con datos personales (nombre, lugar y fecha de nacimiento, estado civil, documento de identidad, domicilio, teléfono, fax, dirección de correo electrónico y mención pormenorizada, indicando lugar y período en el cual las actividades correspondientes de los siguientes ítem fueron realizadas:
 - a) Título/s universitario/s, con indicación de Facultad y Universidad que los otorgó y año de egreso.
 - b) Estudios de posgrado en el país y/o en el extranjero.
 - c) Actuación profesional, con indicación de campo/s de especialización desarrollado/s en el país y/o en el extranjero.
 - d) Otros antecedentes laborales (cargos en el ámbito público o privado, entre ellos los de actuación docente) en el país y/o en el extranjero.
 - e) Tareas y trabajos de investigación realizados, sean éstos éditos o inéditos, y publicaciones, consignando editorial o revista, lugar y fecha de publicación.
 - f) Asistencia a congresos (como expositor y/o participante), cursos de especialización y/o actividades similares

nacionales e internacionales.

- g) Conocimiento de otros idiomas extranjeros y grado de formación en ellos.
- h) Becas obtenidas, con indicación del nombre de instituciones, objetivo y duración.
- i) Toda otra información que se considere pertinente.

- 2) Fotocopia de título/s universitario/s y certificación de promedio general de la carrera.
- 3) Dos (2) cartas de recomendación de profesores universitarios, empleadores o clientes que servirán para avalar la aptitud y experiencia profesional del aspirante (incluir teléfono y dirección de dichas personas).
- 4) Especificación, por escrito, de los campos de especialización deseados y áreas de particular interés.
- 5) Breve exposición, redactada en francés y en español, de los motivos por los cuales el aspirante se presenta a la beca.

Los aspirantes deberán presentar la información requerida en el orden arriba indicado y dividida en estos diferentes rubros, que estarán claramente identificados con el título correspondiente. Los antecedentes deberán ser remitidos en sobre cerrado a:

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Jurado de Selección – Becas ESIT.

Recordamos que la fecha límite de presentación es el 2 de junio de 2000. Los invitamos a participar y les deseamos mucha suerte.

Los integrantes titulares del jurado son:

María Herminia Alonso de Turzi
Virginia Antonello de Blair
Nelba Lema
Ana María Paonessa
Beatriz Rodríguez
Rita Tineo
Héctor Valencia
Alicia Zorrilla

Off the record. En inglés, 'extraoficialmente, confidencialmente'.

oficial. En los Ejércitos de Tierra y Aire, el capitán, el teniente y el alférez. En la Armada, el teniente de navío, el alférez de navío y el alférez de fragata.

Oh. Abreviatura utilizada en **Estados Unidos** para Ohio.

ojear. Significa 'dirigir los ojos y mirar con atención a determinada parte' o 'espantar la caza'. 'Hojea', en cambio, es no sólo 'pasar las hojas de un libro', sino hacerlo 'leyendo deprisa algunos pasajes para tomar de él un ligero conocimiento'.

OK. Esta abreviatura de la palabra inglesa *okay* sólo podrá utilizarse en las citas textuales o cuando -sin olvidar su carácter excepcional- el relato gane en expresividad. Por ejemplo, en el siguiente caso: 'El policía, masticando chicle, se limitó a responder, ok'.

OK, Okla. Abreviaturas utilizadas en **Estados Unidos** para Oklahoma.

Ombudsman. Palabra de origen nórdico que se utiliza como denominación de un cargo oficial cuya misión es investigar las acusaciones privadas contra las autoridades o los organismos oficiales; su acción es de consejo, más no decisoria. En España, de acuerdo con la Constitución, se llama **Defensor del Pueblo**.

ONU. Utilídense estas siglas, y no NN UU, para la Organización de las Naciones Unidas. Por su extendido uso pueden utilizarse como primera referencia, sin necesidad de que vayan precedidas del nombre completo.

onza. Medida de peso empleada en el mundo anglosajón. En el sistema llamado Avoirdupois, el más frecuente, equivale a 28.3495 gramos; en el sistema Troy, usado para las piedras preciosas, a 31,1035 gramos.

Recursos para Traductores en la WEB

Direcciones de glosarios, diccionarios y bases de datos terminológicas disponibles en Internet, clasificadas por tema, que consideramos puede ser de interés para orientar a los traductores en las búsquedas a través de la Web. Todas las direcciones fueron revisadas por nuestro bibliotecario Roberto Servidio y los sitios se encontraban activos en los últimos meses.

CIENCIA

<http://mel.lib.mi.us/science/scidict.html>
<http://www.cas.org/vocabulary/>
<http://www.cas.org>

COMPUTACIÓN - ELECTRÓNICA

(Español)
<http://www.geocities.com/Athens/Forum/2323/glosario.html>

FAUNA Y FLORA

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/bhuebner/fish.htm>
 (Inglés / Noruego)
http://home.sol.no/~egnter/Nam_eng.htm

INDUSTRIA DE LA CARNE

<http://food.epicurious.com/db/dictionary/terms/b/beef.html>
<http://www.meatami.org/Index.htm>
<http://www.usda.gov/agency/fsis/lablterm.htm>
<http://www.sperlingind.com/meatpkng.html>

MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE MASAS - RADIO

<http://www.medialinkworldwide.com/glossary.htm>
<http://www.foundation.reuters.com/paygloss.htm>

MOTORES DE BÚSQUEDA

<http://metafind.com/>
<http://www.dogpile.com/>
<http://home.augsburg.baynet.de/~ba102205/index/such/allquick.htm>
<http://www.metabusca.com> - (En español)

NAVEGACIÓN - TRANSPORTE MARÍTIMO

<http://pc-78-120.udac.se:8001/www/Nautica/Pointers/Dictionaries.html>
http://www.yellowfreight.com/services/exhibit_glossary.htm
<http://www.cybercomm.no/nsa/glossary/>
<http://marad.dot.gov/publications/Glossary/L.html>

NIÑOS - ADOPCIÓN

<http://www.baas.org/baasglos.htm>
<http://www.california-adoption.org/glossary.html>

PECES - FAUNA MARINA

Sea animals, multilingual database, Icelandic Marine Research Institute
<http://www.hafro.is/cgi-bin/ordabok/>

SEGURIDAD SOCIAL

<http://www.ssa.gov/espanol/glossintro.html>

TECNOLOGÍA

(Mechanical-technical dictionary, english -french)
<http://www.mygale.org/04/baobab/techdico.html>

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

<http://rivendel.com/~ric/resources/dictionary.html> -
<http://aquarius.net/> - (Aquarius Directory of Translators and Interpreters)
<http://www.atanet.org/> - American Translators Association
<http://www.najit.org/listserv.html/> - (Court interpreters)
http://www.public.iastate.edu/~pedro/research_tools.html
<http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/pub-ar.htm/>

Los colegas que deseen colaborar con esta sección, pueden enviar sus aportes a: biblioteca@traductores.org.ar.